

Заворуева Лидия Андреевна

**ПРИМЕНЕНИЕ СТРАТЕГИЙ И ТАКТИК РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ В КОНФЛИКТНОЙ СИТУАЦИИ  
ОБЩЕНИЯ НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АМЕРИКАНСКИХ И  
АНГЛИЙСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2011/5/59.html](http://www.gramota.net/materials/1/2011/5/59.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2011. № 5 (48). С. 170-174. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2011/5/](http://www.gramota.net/materials/1/2011/5/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

*Burkes, Flourish and Blotts, the Hog's Head, Honeydukes Sweetshop, Three Broomsticks, Madam Puddifoot's Tea Shop, parks, hamburger restaurants, the movies, the zoo, St. Mungo's Hospital for Magical Maladies and Injuries the local village, Stonewall High, St. Brutus's Secure Center for Incurably Criminal Boys, Budleigh Babberton, Ottery St. Catchpole, Godric's Hollow, Leaky Cauldron.* Например: *Half an hour later, Harry, who couldn't believe his luck, was sitting in the back of the Dursleys' car with Piers and Dudley, on the way to **the zoo** for the first time in his life...* [5, p. 23].

Кроме того, в художественных контекстах нередко употребляется название деревни, куда ходят дети по праздникам и выходным - *the Hogsmeade* (1). Например: *On the Saturday before the first task, all students in the third year and above were permitted to visit the **village of Hogsmeade**...* [2, p. 349].

Шестая группа содержательных идентификаторов репрезентирована наименованиями частей школьного здания (16): *Gryffindor Tower, the Astronomy Tower, Great Hall, library, Moaning Myrtle's bathroom, dormitory, common room, toilet, cabinet, North Tower, the Owlery, entrance hall, the prefects' bathroom, the changing room, the Room of Requirement, Ravenclaw Tower.* Например: *... The Dark Mark was glittering directly above **the Astronomy Tower**, the highest of the castle...* [3, p. 583].

Седьмую группу содержательных идентификаторов образуют названия предметов одежды и обуви, школьной формы детей (15): *sweater, trousers, pajama, jeans, dress, robe, school uniform, leather boots, hat, boater, knickerbockers, tailcoat, sweatshirt, shirt, T-shirt.* Например: *Dudley hitched up his **trousers**, which were slipping down his fat bottom* [1, p. 9].

Названия школьных предметов образуют восьмую группу содержательных идентификаторов (14): *History of Magic, Defense Against the Dark Arts, Occlumensy lessons, Divination, Potions, Arithmancy, Transfiguration, Herbology, Muggle Studies, Astronomy, the Charm, The Quidditch, the Study of Ancient Runes, Care of Magical Creatures.* Например: *... Ron and Hermione led the way to **History of Magic**, bickering* [Ibidem, p. 148].

Девятая группа включает содержательные идентификаторы, обозначающие детские праздники и их атрибутику (13): *birthday, birthday party, birthday cards, birthday presents, Halloween, Halloween decorations, Halloween feast, Christmas, Christmas Eve, Christmas dinner, Christmas tree, Christmas present, the Easter holidays.* Например: *... He'd just had the **best birthday** of his life - and yet - he chewed his hamburger, trying to find the words* [5, p. 86].

Десятая группа содержательных идентификаторов включает наименования спортивного инвентаря, который используется детьми (5): *broomstick, broom, Quaffle, Bludgers, Golden Snitch.* Например: *... Relieved, Harry zoomed away, gazing around for **the Snitch**, but still making sure he caught every word of Lee's commentary...* [4, p. 307].

Названия игр составляют одиннадцатую группу содержательных идентификаторов (5): *computer games, Harry Hunting, chess, football, basketball.* Например: *Ron also started teaching Harry wizard **chess*** [5, p. 199].

К двенадцатой группе содержательных идентификаторов относятся названия игроков в детских спортивных играх (4): *Seeker, Chasers, Beaters, Keeper.* Например: *Wood - I've found you a **Seeker*** [Ibidem, p. 151].

На наш взгляд, содержательные идентификаторы указывают на художественные концепты, с которыми, вероятно, пересекается анализируемый художественный концепт *CHILD*, а именно с концептами ШКОЛА, СПОРТ, РОДСТВЕННИКИ, ПРАЗДНИКИ, ОДЕЖДА, ЕДА, ЗАВЕДЕНИЯ.

#### Список литературы

1. **Rowling J. K.** Harry Potter and the Chamber of Secrets. New York: Scholastic, 1999. 341 p.
2. **Rowling J. K.** Harry Potter and the Goblet of the Fire. London: Bloomsbury, 2000. 800 p.
3. **Rowling J. K.** Harry Potter and the Half-Blood Prince. Scholastic, 2005. 652 p.
4. **Rowling J. K.** Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. New York: Scholastic, 1999. 403 p.
5. **Rowling J. K.** Harry Potter and the Sorcerer's Stone. New York: Scholastic, 1998. 312 p.

УДК 81'27

Лидия Андреевна Заворуева  
Волгоградский государственный технический университет

#### ПРИМЕНЕНИЕ СТРАТЕГИЙ И ТАКТИК РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ В КОНФЛИКТНОЙ СИТУАЦИИ ОБЩЕНИЯ НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АМЕРИКАНСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ<sup>©</sup>

Стратегия речевого поведения охватывает всю сферу построения коммуникации, когда она ставится целью достижения определенных долговременных результатов. Речевая стратегия включает в себя планирова-

ние процесса речевой коммуникации в зависимости от конкретных условий общения и личностей коммуникантов, а также реализацию этого плана.

Стратегия базируется на интерпретации - именно она лежит в основе речевого воздействия. В первую очередь интерпретация необходима при операциях над знаниями партнера, над его ценностными категориями и эмоциями.

Речевая стратегия неразрывно связана с речевой тактикой. Речевая тактика весьма динамична, что обеспечивает гибкость стратегии, оперативное реагирование на ситуацию.

Что касается коммуникативной тактики, то по справедливому утверждению Е. В. Клюева, она рассматривается в качестве совокупности практических ходов в реальном процессе речевого взаимодействия, то есть коммуникативная тактика, в отличие от коммуникативной стратегии, прежде всего, соотнесена не с коммуникативной целью, а с набором намерений [3, с. 11].

Каждая тактика направлена на выражение отдельного коммуникативного намерения адресата. Суть применения конкретной тактики и состоит в том, чтобы изменить конфигурацию данных параметров в нужном направлении, усилить какое-либо желание, изменить оценки, трансформировать образ какой-либо ситуации.

В конфликтной ситуации общения коммуниканты придерживаются разных коммуникативных стратегий. Выбор стратегии общения происходит на основе определенной психологической установки, которая характеризуется достижением своих собственных целей и/или целей партнера. Наиболее распространенными установками считают: установки *против* партнера, на *игнорирование* партнера или *на* партнера по коммуникации.

Основными коммуникативными стратегиями поведения в ситуации коммуникативного конфликта могут быть:

- 1) *конфронтационная*;
- 2) *нейтральная*;
- 3) *кооперативная* [2].

*Конфронтационная* стратегия поведения демонстрирует установку *против* партнера по коммуникации. Данная стратегия по своей направленности ориентирована на то чтобы, действуя активно и самостоятельно, добиваться собственных целей/интересов, не обращая внимания на цели/интересы партнера/партнеров, участвующих в конфликте. Она отражает стремление одного из участников общения самоутвердиться за счет других, навязать свое видение и решение проблемы, не принимая совместных действий.

В психологии данная стратегия определяется как «борьба» - давление на партнера, направленное на ослабление его позиции и соответствующее усиление собственной.

По нашим наблюдениям, *конфронтационная* стратегия избирается коммуникантами в большей степени в преднамеренно создаваемых конфликтных и деструктивных ситуациях, т.е. в ситуациях, когда партнер/партнеры сознательно идут на конфликт и придерживаются неблагоприятного сценария развития коммуникативной ситуации:

- *As long as I do a good job that's all that matters to me.*
- *Problems are the result of other people's mistakes.*
- *If someone stuffs up it's their problem.*
- *When I am just simply criticized I feel angry and hurt and disregard the information.*

*Нейтральная* стратегия поведения характеризуется наличием у одного из участников общения (или у каждого из них) установки на *игнорирование* партнера по коммуникации, стремления избежать общения с человеком, потенциально способным причинить «коммуникативное неудобство» собеседнику. «Избегание» ситуации проявляется в отсутствии у коммуниканта желания как-либо активно взаимодействовать с партнером по поводу возникших разногласий или приложить усилия для осуществления собственных коммуникативных целей и интересов в пользу целей и интересов партнера:

*One thing that is really helpful to me is when someone plays devil's advocate with my ideas. I really want to hear the other side so that I can sharpen the way that I think about things. Would you help me with that?*

*Кооперативная* стратегия речевого поведения отличается установкой в общении *на партнера* по коммуникации. Один (или оба) из участников общения желает направить сложившуюся конфликтную ситуацию в благоприятное русло, используя различные регулятивные средства. Также как и *конфронтационная*, *кооперативная* стратегия нацелена на максимальную реализацию участниками конфликта собственных интересов, но кооперативным, «мирным» путем.

Кооперативную стратегию реализуют коммуниканты в конструктивной конфликтной ситуации, либо в непреднамеренной, когда партнеры стремятся найти обоюдоприемлемое разрешение сложившейся ситуации [Там же]:

*I know that I said I would call you last night. You are absolutely right. I wish I could be more responsible sometimes.*

Таким образом, перечисленные коммуникативные стратегии представляют основные стратегические линии поведения коммуникантов в конфликтной ситуации взаимодействия.

Для сравнения рассмотрим более подробно *конфронтационную* и *нейтральную* стратегии поведения.

*Конфронтационная* стратегия поведения может быть представлена следующими двумя разновидностями: агрессия и манипуляция.

Манипулятивная стратегия выражается посредством ориентации на свои собственные интересы при пренебрежении интересами партнера и его позиций. Манипуляция происходит тогда, когда одна стратегия оказывается сильнее и стремится доминировать над другой. Коммуникант с такой стратегией поведения ставит своего партнера на нижнюю по сравнению с собой статусную позицию. Характеристиками такой стратегии является навязывание своего мнения, преувеличение авторитетности своего жизненного опыта:

- *This is not a town meeting. We are trying to remember Cyril. Alan, you are out of line.*

- *I am out of line? It's your aunt who is out of line! She should get down on her knees and beg forgiveness of Almighty God.*

- *Don't you tell me what I should do! Who are you to tell me what to think?*

- *Who am I? Who am I? A God-fearing man who walks in the path of righteousness, that's who I am! And you should... [4].*

В этом примере, человек, который считает себя добропорядочным прихожанином, поучает женщину, которая, по его мнению, не является уважаемой и достойной, и навязывает ей свое мнение. Его стратегическая линия - конфронтационная манипуляция - доминирование над стратегией партнера по коммуникации.

Следует отметить, что эта коммуникативная стратегия характерна для ролевых конфликтов, где столкновение происходит между различными ролевыми позициями коммуникантов, например, родителей и детей, начальником и подчиненным, учителем и учеником и т.д. Коммуникант, выбравший данную линию поведения поучает, советует, диктует, приказывает, запрещает своему собеседнику, поскольку его статусная роль позволяет ему это делать:

*Doctor. The child ought to be isolated. He had measles.*

*Teacher. I have got him isolated - in a kind of way. If you don't believe me, look for yourself.*

*Doctor. That may be your idea of isolation. I'm afraid it isn't mine. You must send this child home at once.*

*Teacher. Doesn't it occur to you that I'm the mistress of this class? You may be able to order people in more exalted spheres. But here it's my word that counts.*

*Doctor. You are breaking the law! You can't keep him here. If you do, I'll have to report you [6, p. 40].*

В данной ситуации учительница считает себя вправе решать, что делать с больным мальчиком, не обращая внимания на мнение доктора, т.к. она является классным руководителем ребенка и лучше знает, что с ним нужно делать. Это является еще одним примером конфронтационной манипуляции.

Мы отметили несколько наиболее встречающихся коммуникативных тактик, реализующих стратегию манипуляции: упрек, угроза, возмущение, отказ, прерывание собеседника и др. Рассмотрим некоторые случаи применения этих тактик в конфронтационной манипуляции.

- *What do you think I am? Some damned cabby that expects a tip from you? You are a supercilious, half-backed snob. And what you need is a damned good punch on the jaw.*

- *Nice of you to choose this moment to offer physical combat. True Scottish tact. Some other time I may oblige you.*

- *Oh, shut your bloody mouth! [Ibidem, p. 88].*

В этом случае один из участников общения понимает, что другой использует его в своих личных интересах и отказывается выполнять его просьбу, выражая тем самым протест. Тактика возмущения представляет собой эмоциональную (негативную) реакцию на высказывание собеседника, характерна для начальной стадии развития конфликтной ситуации - предконфликта и также стадии конфликта.

Конфронтационная манипуляция также отчетливо проявляется в тактике угрозы, которая используется в высших по накалу страстей стадиях развития конфликтной ситуации, а также в случае, когда применение других тактик не приводит к достижению цели:

- *Well, damn it, Cyril, think about what you are doing. It's shameful. You got to be careful about how you throw things out. Things when they're thrown out, they like to meet people sick. That's the revenge they have.*

- *Where? So we are all these people getting sick?*

- *Where? Everywhere. Who's not sick? Look around, for Christ's sake.*

- *Out.*

- *Excuse me? You are throwing me out of the truck?*

- *Believe it. Out.*

- *To hell with you, Cyril.*

- *Out of my truck.*

- *Cyril, you'll be sorry, and I'll make you sorry.*

- *I think maybe I'll count to three.*

- *The thing is. I think I'd really like to punch you once in the face, just to see what it was like [4].*

Герои применяют данную тактику, так как считают, что в подобной ситуации, когда у них уже нет других аргументов, использование тактики угрозы является наиболее эффективной.

Тактики, выделенные в стратегии *манипуляции*, - упрек, угроза, возмущение, отказ, прерывание - характеризуются тем, что один из участников демонстрирует по отношению к коммуникативному партнеру негативную агрессию, которая вызвана стремлением видеть в его поведении враждебную или конкурирующую интенцию:

- *If you don't stop that now, I will...*
- *Stop that now.*
- *You can't do that.*
- *You provoke me continually.*

Агрессор - ущербная в социально-психологическом отношении личность. Для того чтобы добиться ощущения социальной полноценности, коммуникант такого рода должен доставить собеседнику моральный дискомфорт. Крайней формой вербальной агрессии становится коммуникативный садизм, когда партнер по общению становится объектом словесного издевательства. В зависимости от индивидуальных особенностей речевого портрета участников общения агрессия может проявляться в разных формах [1]:

*"You'd better seek shelter somewhere else tonight!", I exclaimed in a rather triumphant tone.*

*"You'd better open the door, you", he answered, addressing me by some elegant terms I don't care to repeat.*

*"I shall not meddle in the matter", I retorted again.*

*"Isabella, let me in, or I'll make you repent!" [5, p. 212].*

В данном случае мужчина угрожает женщине, которая не желает делать то, что он ей велит. Он пускает в ход словесные оскорбления и обещает ей заставить ее пожалеть о содеянном в случае неподчинения, т.е. стремится всячески ее запугать.

*Манипуляционная* стратегия речевого поведения ориентирована на коммуникацию, в ходе которой один из участников общения в своем собеседнике, прежде всего, видит объект манипуляции. Здесь мы также сталкиваемся с психологической ущербностью, которая преодолевается за счет коммуникативного партнера. Манипулятор самоутверждается, ставя собеседника в конкретной ситуации общения на нижнюю по сравнению с собой статусную позицию. Он не испытывает уважения к адресату своего высказывания, считая его по интеллектуальным и этическим качествам существом менее развитым. Доминирующая установка в речевом поведении подобной языковой личности - навязывание своего мнения и преувеличение авторитетности своего жизненного опыта. В ходе общения такой человек проявляется в поучениях, советах, диктате, а кроме того, в манере, например, задав вопрос, не дослушать ответ на него, а самому дать ответ, в бесцеремонной смене темы путем перебивания собеседника и т.д.:

*"She didn't leave him", said the boy; "you shan't contradict me!"*

*"She did", cried young lady.*

*"Well, I'll tell you something!" said Linton, "Your mother hated you father, now then".*

*"Oh!", exclaimed Catherine, too enraged to continue.*

*"And she loved mine!", he added.*

*"You little liar! I hate you now", she panted.*

*"She did! She did!" [Ibidem, p. 271-272].*

В этой ситуации мальчик и девочка пытаются навязать друг другу свою точку зрения, не обращая внимания на раздражение и неприятие данных суждений друг другу.

*Пассивно-нейтральная* стратегия поведения характеризуется отказом одного из партнеров от активного участия в диалоге. Он замыкается в себе и никак не проявляет намерения кооперативно взаимодействовать с партнером. Такая особенность речевого поведения, как правило, становится результатом работы психологических защитных механизмов, которые обычно отражают какие-то особенности раннего социогенеза индивида. Обычно речевое поведение такой языковой личности содержит несоответствие выбранных говорящим тактик ситуации общения и интенции собеседника, что свидетельствует о неумении говорящего переключаться на точку зрения слушателя. Это выражается в упоминании имен, неизвестных собеседнику; в принципиально банальных реакциях на информацию, касающуюся коммуникативного партнера; в неадекватных реакциях (репликах невпопад); в перевердении разговора на темы, которые касаются только говорящего, и полном отсутствии интереса к темам, интересующим слушателя и т.п. Речевое общение такого человека наполнено коммуникативными неудачами и недоразумениями, факт возникновения которых часто им не замечается. Нередко такая стратегическая линия реализуется при помощи тактики молчания, демонстрирующей нежелание вступать в конфликтное взаимодействие [1]:

*"Have you been listening at the door, Edgar?" asked the mistress, in a tone particularly calculated to provoke her husband, implying both carelessness and contempt of his irritation. Heathcliff, who had raised his eyes at the former speech, gave a sneering laugh at latter, on purpose, it seemed, to draw Mr. Linton's attention to him. He succeeded; but Edgar did not mean to entertain him with any high flights of passion.*

*"I have been so far forbearing with you, sir", he said quietly [5, p. 152-153].*

В данном диалоге двое участников пытаются спровоцировать на конфликтную ситуацию третьего участника коммуникации, который всячески старается избежать конфликта, не обращая внимания на их агрессивный настрой по отношению к нему. Он всячески старается сохранить самообладание и не поддаваться на их провокацию. Он говорит спокойным и вежливым тоном с людьми, которые настроены против него.

*Активно-нейтральная* стратегия иногда по своим речевым проявлениям напоминает манипуляционную: в ней тоже присутствуют перебивание собеседника, произвольное изменение темы разговора и т.д. Однако здесь необходимо констатировать разницу: если манипулятор навязывает свою точку зрения другому участнику общения, то человек, придерживающийся активно-нейтральной стратегии, строит свое общение так, как ребенок, играющий в мяч со стеной: задает вопрос и сам на него отвечает, определяет тему разговора и

сам ее развивает, не давая партнеру по коммуникации вставить слово, высказать свое суждение. Субъективно он испытывает иллюзию полноценной коммуникации и, как правило, не замечает коммуникативного дискомфорта, который испытывает собеседник, что чревато коммуникативными конфликтами [2].

Таким образом, следование той или иной стратегии зависит от самого коммуниканта, а также от целей и результатов, которых он желает добиться от общения с партнером. Но если человек желает получить положительный результат от коммуникации, то ему следует использовать более «мирные» стратегии и тактики речевого поведения.

#### Список литературы

1. Горелов И. Н. Основы психолингвистики. М.: Лабиринт, 2001. 322 с.
2. Гулакова И. И. Коммуникативные стратегии и тактики речевого поведения в конфликтной ситуации общения: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Орел, 2004.
3. Клюев Е. В. Речевая коммуникация. М.: ПРИОР, 1998. 224 с.
4. Baxter Ch. Shadow Play: a novel. USA: Penguin Books, 1993. 400 p.
5. Brontë E. Wuthering Heights. London: Penguin Books, 1985. 373 p.
6. Cronin A. J. The Citadel. USA: Penguin Books, 1957. 435 p.

УДК 81'255.2

*Ирина Владимировна Иванкова*  
*Волгоградский государственный педагогический университет*

#### ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ КАК СПОСОБ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА<sup>©</sup>

В последнее время практические и теоретические проблемы художественного перевода все чаще становятся предметом исследований ученых. Сложность и специфика художественного перевода заключается в том, что он требует от переводчика не только следования литературным нормам, использования соответствующих выразительных возможностей переводящего языка, но и сохранения эмоционально-эстетической информации, присущей художественным произведениям. Как замечает Т. А. Казакова, «переводчик создает не столько эквивалент оригинала, сколько его подобие, особый, вид текста, призванный представлять исходное художественное произведение в иноязычной культуре, обеспечивая тем самым дополнительную аудиторию исходному тексту, а также развитие межкультурной художественной коммуникации в соответствии с требованиями времени, характером литературных процессов и потребностями получателей, как владеющих, так и не владеющих исходным языком» [2, с. 23-24].

Современные теории переводоведения признают, что при переводе художественных текстов (а также текстов других функциональных стилей) неизбежны определенные смысловые потери, но элементы смысла, необходимые для правильной интерпретации текста художественного произведения, переводчик должен компенсировать в тексте перевода. Переводческий комментарий является одним из основных способов компенсации смысловых потерь при переводе, обычно к нему прибегают, чтобы нивелировать расхождение в объеме фоновых знаний читателей оригинала и перевода и сделать доступным тот смысл, который невозможно передать в рамках текста перевода.

Проведенное нами исследование показывает, что переводческим комментарием снабжаются в первую очередь те факты, объекты и явления действительности, которые составляют культурный фонд определенного лингвокультурного сообщества, в который входят знания истории, литературы, географии и т.п. Создавая художественный текст, автор опирается на национальные, культурные и исторические традиции, выработанные обществом. При переводе текст «транспонируется не только в другую языковую систему, но и в систему другой культуры» [7, с. 16].

Географические названия входят в состав культурного фонда, поэтому топонимы одной культуры могут носить лакунизированный характер для представителей другой лингвокультурной общности не только потому, что их нет в другой культуре, но и потому, что, как правило, они бывают включены в определенный социальный контекст. Это делает географические названия значимыми для носителей сходной культуры и лакунами для рецепторов перевода [3, с. 140].

Не подлежит сомнению, что географические названия могут иметь внутреннюю форму для представителей одной культуры, вызывать у них определенные ассоциации. Так, например, название деревни и острова Матёра, в котором корень и от слова *мать*, и от слова *материк*, символизирует не временное, что исчезнет вместе с краткосрочным поводом для названия, а систему этических ценностей, представляющую собой не-